

彦春町西

本絵原萩

札家貸



萩原絵本

「貸家札」

絵・訳・文：茜町春彦

原作：萩原朔太郎

概要：萩原朔太郎の散文詩に英訳文とイラストを付した、絵本です。

本編は10ページあります。

日本語表記は現仮名遣いに変更しました。

Hagiwara's Picture Book

Title : "For Rent"

Illustrated, translated and written by : Akanemachi Haruhiko

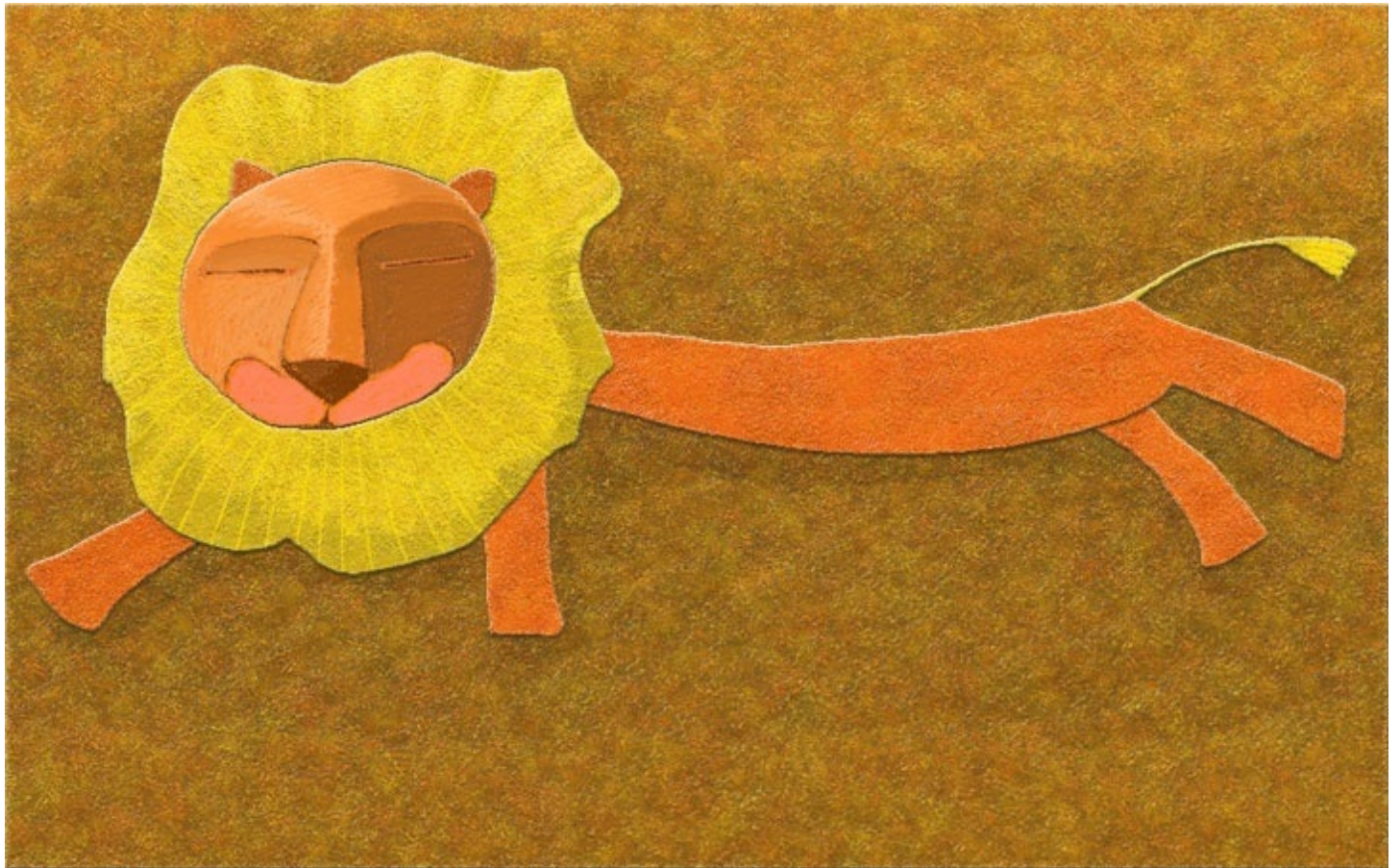
Original author : Hagiwara Sakutaro

This e-book is a picture book which is made up of a poem written by Hagiwara Sakutaro and its translation and pictures made by Akanemachi Haruhiko.



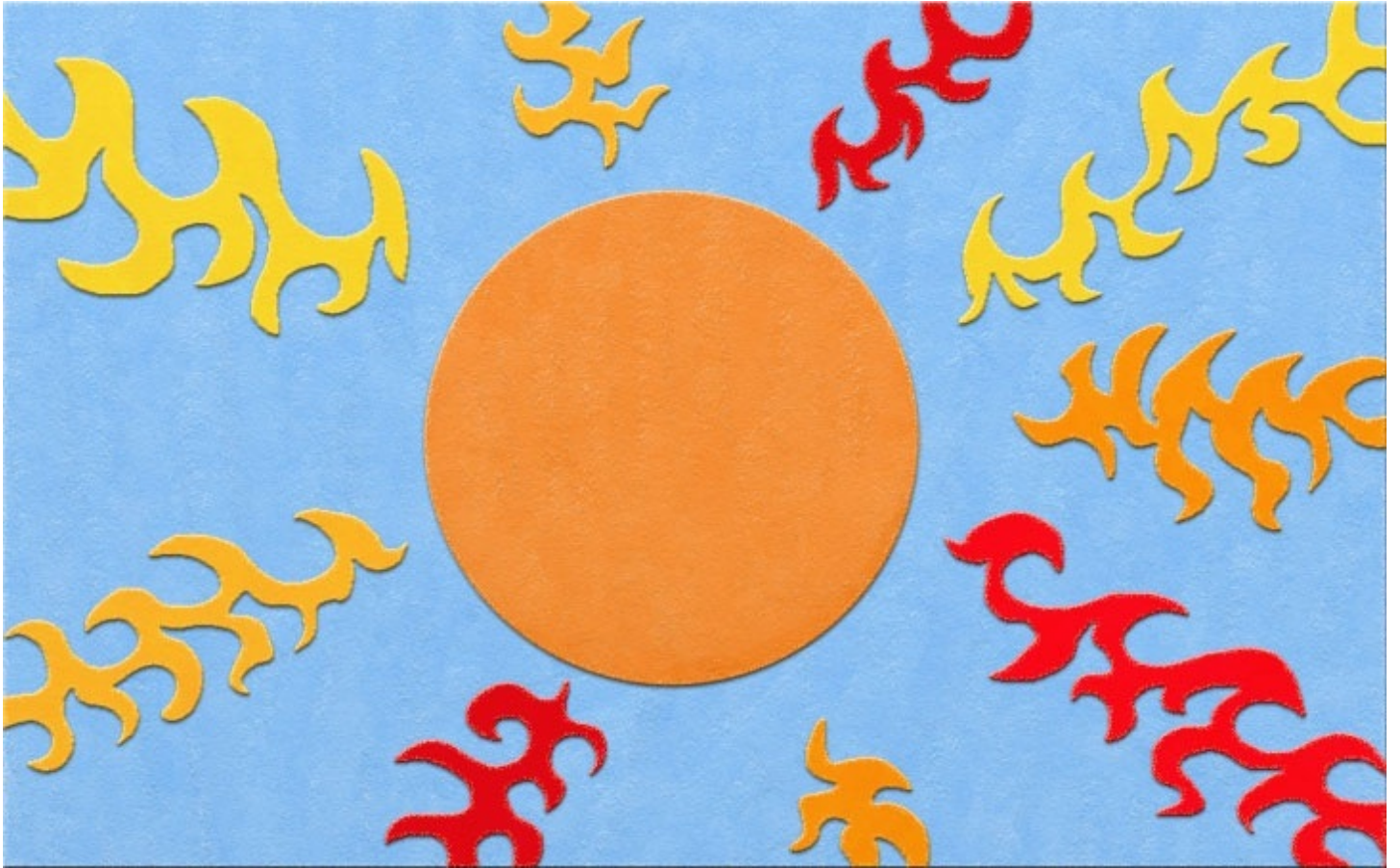
A lion was taking a nap in sandy wastes of the tropics.

熱帯地方の砂漠の中で、一疋の獅子が昼寝をして居た。



It stretched out as much as it could. And it had been tired out languidly. Probably it would be sleeping endlessly in that posture until it completely digested the prey in its stomach in line with the behavior of all beasts.

肢体をできるだけ長く延ばして、さもだるそうに疲れきって、すべての猛獣の習性として、胃の中の餌物が完全に消化するまで、おそらく彼はそのポーズで永遠に眠りつづけて居るのだろう。



It was the daytime on the equator windlessly and soundlessly, i.e., the dead silence of all nature.

赤道直下の白昼。風もなく音もない。万象の死に絶えた沈黙の時。



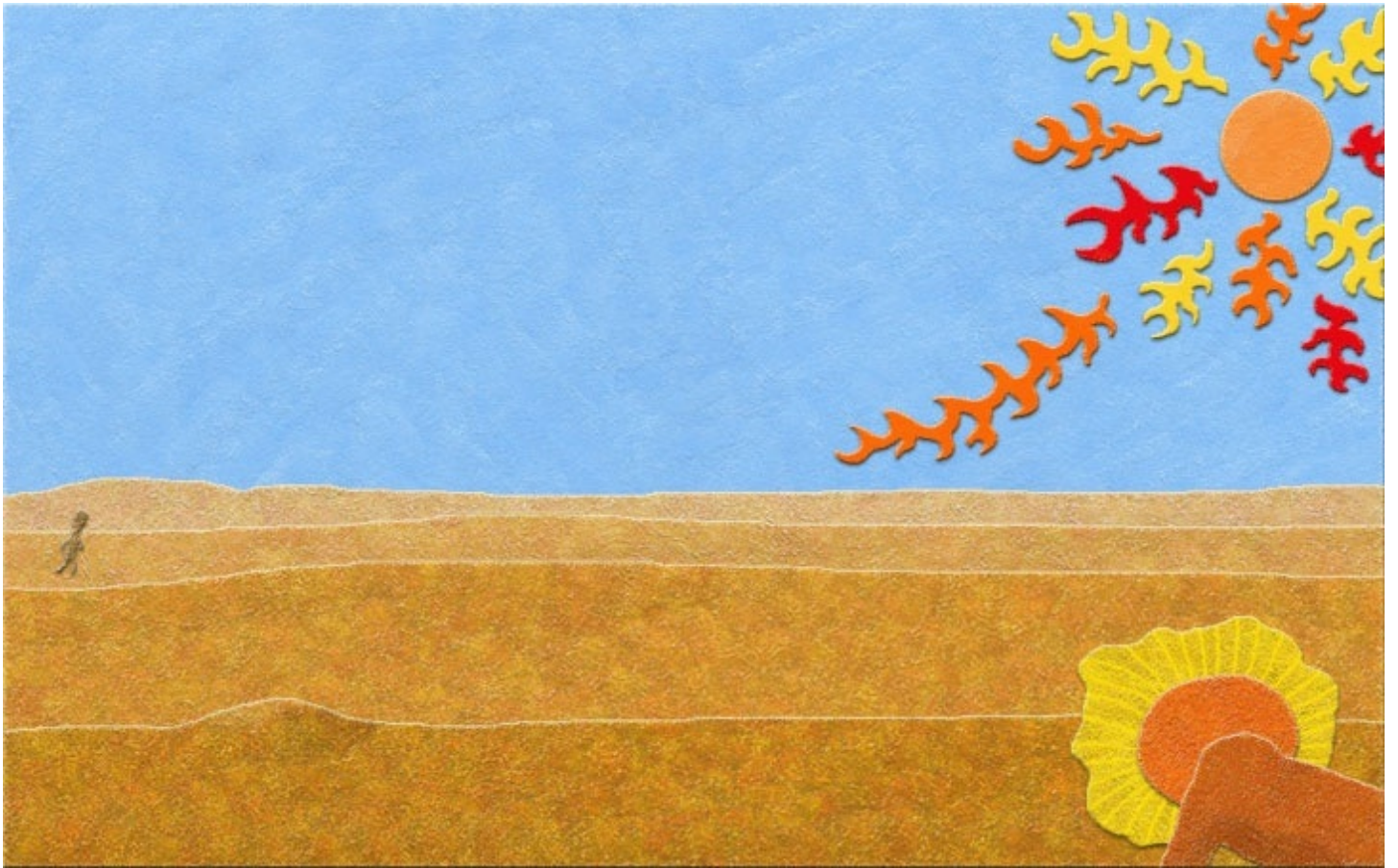
Then, the lion awoke suddenly.

その時、不意に獅子が眠りから目をさました。



It pricked up its ears, rose with a strained look and crouched for an attack carefully and quickly.

そして耳をそば立て、起き上がり、緊張した目付をして、用心深く、機敏に襲撃の姿勢をとった



It found a prey somewhere behind a faraway place. The air moved. And the silence of all nature broke.

どこかの遠い地平の影に、彼は餌物を見つけたのだ。空気が動き、万象の沈黙が破れた。



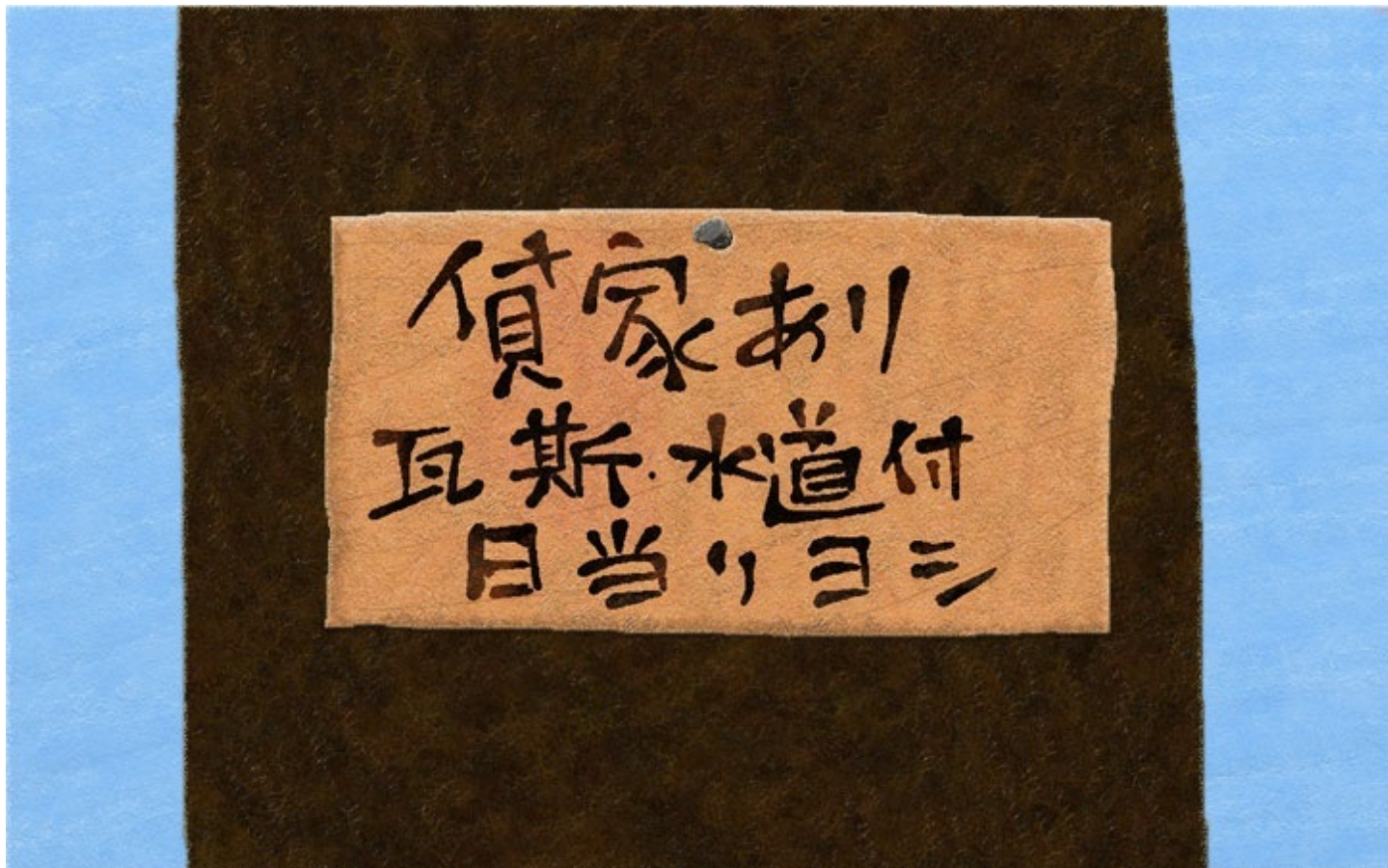
A traveler ---a human wearing a helmet and white clothes had watched this scene somewhere.

一人の旅行者 一一一 ヘルメット帽を被り、白い洋服をきた人間が、この光景を何所かで見
居た。



He silently walked to palm trees on a sand dune.

彼は一言の口も利かず、黙って砂丘の上に生えてる、椰子の木の方へ歩いて行った。



An old wooden plate had been fastened on a palm tree with a nail since old times. And it had been exposed to the weather for a long time. (For Rent. With Gas & Water. A lot of Sunshine.)

その椰子の木には、ずっと前から、長い時間の風雨に曝され、一枚の古い木札が釘づけてあった。
。（貸家あり．瓦斯、水道付．日当りヨシ．）



The man with his helmet took the wooden plate silently, put it in his pocket, walked briskly and vanished away toward the horizon.

ヘルメットを被った男は、黙ってその木札をはがし、ポケットに入れ、すたすたと歩きながら、地平線の方へ消えてしまった。

<了>

後書き

改訂2版について：

英訳文を大幅に修正しました。

改訂について：

ページ「絵5」の英訳文を下記のように変更しました。

- （変更後） It pricked up its ears, rose with a strained look and crouched for an attack carefully and quickly.
- （変更前） It pricked up its ears, rose with a strained look and prepared to attack carefully and quickly.

「攻撃の姿勢をとった」を「攻撃のためにしゃがんだ」と解釈して「crouched for an attack」と訳語を当てました。

イラストに関しましては、起き上がったところの情景と御理解頂きまして、描き直さずに置きたいと思います。

萩原朔太郎について：

20世紀前半に活躍した前衛詩人です。

1942年没。（著作権消滅）

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 猫町 他十七篇：2014年7月15日第20刷発行 萩原朔太郎作 清岡卓行編 岩波文庫
- ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り:1994年4月1日改訂版初版発行 株式会社大修館書店
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：昭和50年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- 実例英文法〈第4版〉：昭和63年6月第1刷発行 AJ.トムソン・AV.マーティネット共著 江川泰一郎訳 オックスフォード大学出版局
- Longman Dictionary of American English:First printing 1983 Longman Inc.

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。

作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2015年3月10日発行

2015年4月2日改訂

2018年3月28日改訂2版

萩原絵本「貸家札」

<http://p.booklog.jp/book/96315>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/96315>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/96315>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ